

УДК 372.881.111.1 (Обучение языкам (английскому))

МНОГОЗНАЧНОСТЬ ТЕРМИНА КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА: ПРАКТИКУМ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

© 2026 А.П. Журавлев

Журавлев Александр Павлович, старший преподаватель кафедры иностранных языков

E-mail: palych32@rambler.ru

Самарский государственный технический университет
Самара, Россия

Статья поступила в редакцию 25.03.2026

В данной статье обсуждаются затруднения, которые может испытывать переводчик, сталкиваясь с полисемантическими терминами. Отмечается важность владения терминологией как одного из важнейших аспектов компетентности специалиста. Термины как составные части терминосистемы той или иной предметной области в большинстве своем отличаются тем, что обладают единственным значением, строго и четко определенным в рамках этой терминосистемы, что делает задачу по их переводу достаточно легко решаемой при наличии соответствующих профильных словарей и справочников. Тем не менее в каждой предметной области неизменно присутствует определенное количество многозначных терминов, т. е. терминов, имеющих больше одного значения в пределах одной терминосистемы. Если же сравнивать единицы профессиональной лексики, относящиеся не к одной, а нескольким предметным областям, то количество полисемантических терминов многократно возрастает, а вместе с этим и сложность их адекватной передачи при переводе. Важно отметить отсутствие какого-либо готового и универсального решения для рассматриваемой переводческой проблемы. В качестве эффективных приемов предлагается использовать сравнительный анализ профильных словарей, а также анализ контекста.

Ключевые слова: многозначный термин, терминосистема, контекст

DOI: 10.37313/2413-9645-2026-28-107-23-26

EDN: TXCPLW

Введение. В среде исследователей языка вполне заслуженно превалирует мнение о том, что «терминология составляет ядро профессиональной коммуникации» [Коршунова С.О., с. 56]. Помимо прочего, подчеркивается важная роль освоения терминологической базы той или иной предметной области как ключевого аспекта профессиональной подготовки: «Для людей, стремящихся стать специалистами в какой-либо области человеческой деятельности, одним из необходимых условий является овладение соответствующей терминологией» [там же].

Такой подход особенно важен при обучении студентов в неязыковых вузах, поскольку в этом случае речь идет об освоении какой-либо терминосистемы не только на родном языке, но одновременно и на иностранном: «Изучение иностранного языка в неязыковом вузе в значительной степени основывается на работе с текстами по специальности. В первую очередь, ставится задача освоения некоторого объема профессиональной терминологии и приобретения навыков адекватного перевода специализированных текстов <...>. Именно эти две составляющие языковой компетенции позволяют далее выходить на уровень профессиональной коммуникации» [Николаева Е.В., с. 101].

Термины бывают разных видов и, помимо группировки по прочим категориям, они делятся на моно- и полисемантические. Полисеманτικότητα термина является одним из важнейших факторов, который необходимо принимать во внимание при подготовке специалистов по переводу, поскольку в будущем они должны будут уметь работать с такого рода единицами профессиональной лексики.

Помимо прочего, навык работы с многозначными терминами при переводе необходим для формирования универсальной компетенции УК-4 «Способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)» [Тучкова А.С., с. 33].

Данная статья посвящена вопросу важности формирования у будущих специалистов в области перевода компетенций, необходимых для адекватного перевода многозначных терминов.

Соответственно, задачами нашего исследования являются следующие:

1. рассмотреть явление полисемии терминов;

2. проанализировать причины возникновения проблем при переводе полисемантических терминов;
3. предложить способы решения рассматриваемой проблемы.

Практическая ценность данного исследования обусловлена тем, что полученные результаты и выводы могут представлять интерес в плане методологии преподавания иностранного языка и прикладного переводоведения.

Методы исследования: сопоставительный анализ текстов, демонстрация визуальных материалов, комментированное чтение.

История вопроса. В первую очередь необходимо определиться, что под терминами мы понимаем «слова, обозначающие понятия о предметах и явлениях той или иной отрасли науки и техники» [Мирошниченко Е.А., с. 211].

К основным особенностям термина относят системность и моносемантическую в пределах своего терминологического поля [Языкознание. БЭС, с. 508]. Действительно, как отмечает С.О. Коршунова, «термин работает только в системе» [Коршунова С.О., с. 56]. Моносемантическую же (которую иногда называют однозначностью [Крапивник Е.В., с. 120]) можно считать самым главным свойством термина, поскольку в теории термин не должен допускать нескольких толкований. Перевод такого рода терминов не вызывает никаких затруднений «в случае наличия соответствующих эквивалентов в справочниках и словарях» [Дудочкина О.Г., с. 44].

Однако многие исследователи отмечают, что полисемантическую терминов – это объективная реальность профессионального языка. Перевод многозначных слов всегда требует от переводчика определенных усилий, знаний и умений; в случае с многозначными терминами задача по их переводу осложняется еще больше: «Одной из актуальных проблем терминоведения является проблема многозначности термина. Применение одной лексической формы для наименования нескольких понятий, особенно принадлежащих к одной предметной области, распространено во всех областях знания и приводит к многозначности и неточности значения термина, затрудняя общение специалистов и ученых» [Рогожина Л.А., с. 342].

Полисемантическую термина как переводческая проблема приобретает особую остроту в том случае, когда один и тот же термин встречается в нескольких терминосистемах. Некоторые исследователи предлагают в таких случаях различать полисемию и омонимию: «Термины, совпадающие по форме, но имеющие разные значения в рамках одной терминосистемы, являются полисемантическими, если такая же картина наблюдается в двух разных терминосистемах, то мы имеем дело с омонимами» [Анисимова А.Г., с. 47].

Приходится констатировать, что рассматриваемая проблема не имеет готовых решений. Так, В.С. Захарова отмечает: «Определенных способов перевода полисемантических терминов не существует» [Захарова В.С., с. 51]. Поэтому необходимо применять простые, но действенные переводческие приемы – такие, например, как работа с отраслевыми словарями и умение работать с контекстом [там же]. Переводчику также необходимо уделять внимание «изучению предметной области, семантическому анализу терминов и сравнительно-сопоставительному анализу переводов данных терминов в минимальных контекстах» [Баранова Е.Г., Макарова Е.С., с. 65].

Результаты исследования. Итак, проанализируем нескольких полисемантических терминов и рассмотрим некоторые способы их перевода.

a clock – хороший пример того, как слово из бытового обихода может являться также и термином, причем обладающим несколькими значениями. Так, например, в автоматике данный термин обозначает таймер, тогда как в сфере вычислительной техники и аппаратного обеспечения он же может переводиться либо как *тактовый генератор*, либо как *тактовый сигнал*. В последнем случае мы наблюдаем полисемию термина внутри одной и той же предметной области.

a valve – данный термин может переводиться как *вентиль* или *затворка* (например, на газо- или нефтепроводе), либо как *клапан* (впускной или выпускной), если речь идет о двигателе внутреннего сгорания. Однако рассматриваемый термин также переводится как *электронная лампа* (устройство, широко применявшееся в электроприборах в прошлом).

Оба рассмотренных выше примера демонстрируют, что переводчик в первую очередь должен работать с словарями, в т. ч. отраслевыми. Однако не менее важным навыком специалиста по переводу должен быть навык работы с контекстом, а именно умение использовать его для идентификации единственно верного в данном случае варианта перевода. Так, например, у термина *a bay* может быть множество вариантов перевода, и выбрать правильный помогает именно контекст. Если рассматриваемый термин встречается в сочетании *bomb bay*, то очевидно, что речь идет о бомбовом отсеке/бомболюке (который может быть только у самолета-бомбардировщика); в свою очередь, *sick bay* отсылает нас к морской тематике и переводится как *лазарет* (на корабле).

Аналогичную ситуацию можно наблюдать с термином *deposit*. Анализ контекста позволяет отличить банковский вклад (*bank deposit*) от нефтяного или газового месторождения (*oil/gas deposit*).

Выводы. Когда мы говорим о полисемантической термины как о переводческой проблеме, то речь идет, помимо прочего, об умении переводчика анализировать контекст и руководствоваться полученными результатами для выбора единственно верного по значению эквивалента из ряда ему подобных – ряда, который переводчик составил в результате сравнительного анализа профильных словарей.

Литература:

1. Анисимова, А. Г. Лексикография и перевод: многозначные и разнопереводные термины // Вестник Самарского государственного университета. – 2015. – № 4 (126). – С. 46-52.
2. Баранова, Е. Г., Макарова, Е. С. Вариативность в переводе научных терминов (на материале перевода статьи по биоинженерии с французского языка на русский) // Язык науки и техники в современном мире. Материалы XIII Международной научно-практической конференции. – 2024. – С. 64-67.
3. Дудочкина, О. Г., Задорожная, О. А. Проблема перевода терминов с английского языка на русский в научных текстах // Вестник науки и образования. – 2029. – № 23-1 (77). – С. 43-46.
4. Захарова, В. С., Белова, Н. А. Проблема перевода полисемичных терминов в нефтегазовой сфере // Перевод, реклама и PR в современной коммуникации. – 2022. – Т. 1. – С. 48-51.
5. Коршунова, С. О. Роль тезаурусного моделирования в организации терминополья «Текст – текст» // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2009. – № 1. – С. 116-124.
6. Крапивник, Е. В. Термины русской лингвистики: системный аспект описания // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2020. – № 10. – С. 119-123.
7. Мирошниченко, Е. А. Полисемия и широкозначность слов как причина трудностей перевода узкоспециальных текстов у студентов неязыковых вузов // Научные труды КубГТУ. – 2017. – № 2. – С. 211-219.
8. Николаева, Е. В. Проблема полисемии и омонимии при переводе специализированных англоязычных текстов // Иностраный язык в дискурсе моды: образовательные технологии и лингвокультурные исследования. Сборник научных трудов. – 2015. – С. 101-105.
9. Рогожина, Л. А. Особенности перевода полисемичных терминов современного экономического дискурса английского языка // Мир науки, культуры, образования. – 2017. – № 5 (66). – С. 342-344.
10. Тучкова, А. С. Основные методологические подходы к формированию универсальных компетенций студентов технических университетов // Вестник Самарского гос. тех. ун-та. – 2022. – № 4. – С. 31-46.
11. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.

MULTIVALENCE OF THE TERM AS A TRANSLATION PROBLEM: FOREIGN LANGUAGE PRACTICUM

© 2026 A.P. Zhuravlev

Alexander P. Zhuravlev, Senior Lecturer of The Department of Foreign Languages

E-mail: palych32@rambler.ru

Samara State Technical University

Samara, Russia

The article deals with the problems that translators may face when encountering polysemantic terms. The article highlights the importance of mastering terminology as one of the key aspects of a specialist's competence. Terms, as components of the terminological system of a specific subject area, mostly differ in that they possess a single meaning, strictly and clearly defined within that system, making their translation relatively straightforward when appropriate specialized dictionaries and reference materials are used. However, every subject area invariably contains a certain number of

polysemantic terms, i.e., terms that have more than one meaning within a single terminological system. Furthermore, when comparing units of professional vocabulary that pertain to not just one but several subject areas, the number of polysemantic terms increases significantly, and so does the complexity of conveying their meanings accurately in translation. The article notes the absence of any ready-made and universal solution to the translation problem discussed. As effective techniques, it suggests using comparative analysis of specialized dictionaries, as well as context analysis.

Keywords: polysemantic term, terminological system, context

DOI: 10.37313/2413-9645-2026-28-107-23-26

EDN: TXCPLW

References:

1. Anisimova, A. G. Leksikografiya i perevod: mnogoznachnye i raznoperednye terminy (Lexicography and translation: polysemantic and multi-equivalent terms) // Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo universiteta. – 2015. – P. 46-52.
2. Baranova, E. G., Makarova, E. S. Variativnost' v perevode nauchnyh terminov (na materiale perevoda stat'i po bioinzhenerii s francuzskogo yazyka na russkij) (Variability of translation of scientific terms (on the translation of a text in biomedical engineering from French into Russian)) // Yazyk nauki i tekhniki v sovremennom mire. – 2024. – P. 64-67.
3. Dudochkina, O. G., Zadorozhnay, O. A. Problema perevoda terminov s anglijskogo yazyka na russkij v nauchnyh tekstah (Problem of translation of terms from English into Russian in scientific texts) // Vestnik nauki i obrazovaniya. – 2029. – P. 43-46.
4. Zakharova, V. S., Belova, N. A. Problema perevoda polisemichnyh terminov v neftegazovoy sfere (The problem of translation polysemic terms in the oil and gas industry) // Perevod, reklama i PR v sovremennoj kommunikacii. – 2022. – P. 48-51.
5. Korshunova, S. O. Rol' tezaurnogo modelirovaniya v organizacii terminopolya "Text – tekst" (The interlingual field "Text – tekst" as the result of thesaurus modelling) // Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. – 2009. – P. 116-124.
6. Krapivnik, E. V. Terminy russkoj lingvistiki: sistemnyj aspekt opisaniya (Terms of Russian linguistics: systemic aspect of description) // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. – 2020. – P. 119-123.
7. Miroshnichenko, E. A. Polisemiya i shirokznachnost' slov kak prichina trudnostej perevoda uzkospecial'nyh tekstov u studentov neyazykovykh vuzov (Polysemantic words as a cause of the difficulties of special texts translation by technical students) // Nauchnye trudy KubGTU. – 2017. – P. 211-219.
8. Nikolaeva, E. V. Problema polisemii i omonimii pri perevode specializirovannyh angloyazychnykh tekstov (The problem of polysemy and homonymy in the translation of specialized English texts) // Inostrannyj yazyk v diskurse mody: obrazovatel'nye tekhnologii i lingvokul'turnye issledovaniya. – 2015. – P. 101-105.
9. Rogozhina, L. A. Osobennosti perevoda polisemichnyh terminov sovremennogo ekonomicheskogo diskursa anglijskogo yazyka (Transfer features the only terms of modern economic discourse of the English language) // Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya. – 2017. – P. 342-344.
10. Tuchkova, A. S. Osnovnye metodologicheskie podhody k formirovaniyu universal'nyh kompetencij studentov tekhnicheskix universitetov (The main methodological approaches to the formation of universal competencies of students of technical universities) // Vestnik Samarskogo Gosudarstvennogo Tekhnicheskogo Universiteta. – 2022. – P. 31-46.
11. Yazykoznanie. Bol'shoj enciklopedicheskij slovar' (Linguistics. Great encyclopedic dictionary). – 1998. – 685 p.